

به نام زیبای مهربانترین

قصه‌ی روباه

نویسنده:

پیر در بُمون

ترجمه:

زینب قربانپور (بهار)



انتشارات راه ابریشم

بهار ۱۳۹۱

برشته‌ساز	بیومون «پیر دو» ۱۹۱۰ م. - Beaumont, Pierre de
عنوان و نام پدیدآور	قصه‌ی رویاه / نویسنده پیر دو بیومون؛ مترجم زینب قربانپور (بهار)
مشخصات نشر	تهران: راه ابریشم، ۱۳۹۰
مشخصات ظاهری	۱۴۴ ص. : مصور.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۵۴۴۱-۲۸-۴
یادداشت	فارسی - فرانسه.
یادداشت	عنوان اصلی: Le roman de renard.
یادداشت	گروه سنی: ج.
موضوع	داستان‌های تخیلی
موضوع	روایاتها - داستان
شناخه افزوده	قربانپور، زینب
رده بندی دیویی	۱۳۹۰ ق ۴۷۴۶ ب ۱۳۰ دا
کتابشناسی ملی	۲۳۷۱۸۹۲

انتشارات راه ابریشم
SILK ROAD PUBLICATION
www.silkroadpub.ir Email: info@silkroadpub.ir



عنوان کتاب: قصه‌ی رویاه
نویسنده: پیر دو بیومون
ناشر: انتشارات راه ابریشم
مترجم: زینب قربانپور (بهار)
بازبینی، ویرایش و مقدمه: دکتر ناهید جلیلی مرند (عضو هیئت علمی دانشگاه الزهراء)
صفحه‌آرا: ته‌مین مه‌ر طالب‌زاده
نوبت چاپ: اول ۱۳۹۱ هـ. ش. تیراژ: ۱۰۰۰
بها: همراه با CD ۶۵۰۰ تومان
مرکز پخش: ۸۸۹۷۹۳۷۷-۰۹۱۲۱۸۸۶۷۶۵
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۴۴۱-۲۸-۴
حق چاپ محفوظ است.

چند خط برای تو...

همه‌ی ما بر این باوریم که داستان کودکان از اهمیت به سزایی برخوردار است. چه به لحاظ دنیای پاکی که کودکان در آن زندگی می‌کنند و چه به لحاظ رهایی از قید و بندهای دست و پاگیر دنیای بزرگسالان.

از سویی دیگر می‌دانیم که والدین یا مسئولین پرورشی و کسانی که با کودکان سر و کار دارند برای آموختن جنبه‌های مختلف اخلاقی به کودک، با مشکلاتی مواجه هستند چرا که کودک، اساساً، روحیه‌ی ستیزه‌جویی و مخالفت با جملات مستقیم امر و نهی را دارد. ولی اگر بتوان برای او داستانی را بیان کرد و نکات اخلاقی با ارزش از قبیل: دوست داشتن، مهربانی، کمک به دیگران و... و مسائلی که مغایر با اخلاق هستند همچون: آزار دیگران و حتی حیوانات، تنفر، قهر کردن و دروغ گویی و... را عنوان نمود به راحتی با آن ارتباط برقرار کرده، می‌پذیرند؛ و در این میان بیانی داستان از زبان حیوانات، هم جذاب‌تر و دلنشین‌تر است و هم تأثیرگذارتر.

در اینجا باید به این مطلب نیز اشاره کنیم که به دلیل ارتباط و تشابهات فرهنگ‌ها با یکدیگر، اغلب با داستان‌هایی برخورد می‌کنیم که با اندکی تغییر در زبان و در فرهنگی دیگر به آن اشاره شده است. داستان‌هایی همچون: دیو و پری، سیندرلا، قصه‌ی شاه پریان، بندانگشتی، لوبیای سحرآمیز و... حتی داستان‌های اخلاقی که نمونه‌ی بارز آن در فرهنگ ایرانی، کلیله و دمنه است. داستانی از زبان حیوانات که خود برگرفته از مجموعه داستانی هندی به نام پنجه‌ی کتَره به زبان سانسکریت است. به راحتی می‌توان با نمونه‌های

این‌چنینی در داستان‌های فرانسه، انگلیسی، آلمانی، روسی، چینی و... برخورد کرد. البته در این کتاب نیز چند نمونه آورده شده است داستان‌هایی همچون «ماجرای روباه و کلاغ، روباه و کشاورز، روباه و خروس و...» نویسنده‌ی این کتاب نیز از شخصیت‌های حیوانی برای بهتر رساندن مفهوم و منظور سخن خود بهره جسته است.

در پایان متذکر می‌شویم که کتاب پیش رو، به دو زبان فرانسه و فارسی به چاپ رسیده است و از این رو، دانشجویان سال اول و دوم رشته‌ی فرانسه می‌توانند از این کتاب به عنوان منبع کمک درسی برای واحدهای خواندن متون و ترجمه‌ی ساده بهره جویند.

مترجم



۱. روباه و ایسانگران

روباه

من روباهم، حیوانی زیبا با موهای بلند زرد و شکمی سفید رنگ. دُم بزرگی دارم و وقتی راه می‌روم دمم بالا می‌رود. قوی هستم و سریع و زیاد می‌دوم.

کوچکم و می‌توانم از هر جا رد شوم. خانه‌ام را به‌طور خیلی عمیق بین سنگ‌ها می‌سازم.

ماهرم و به همان راحتی که یک مرغ را شکار می‌کنم، مگسی را می‌گیرم. باهوشم. مسافت‌های دورتری را نسبت به حیوانات دیگر و بیشتر مردم می‌بینم.

ایسانگران

روباه، خیلی حرف می‌زنی، و خیلی به خودت می‌نازی. برترین حیوان تو نیستی؛ منم، ایسانگران، گرگ.